

Porównanie tłumaczeń Hioba 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego synom trudno będzie o ratunek,* zdepczą ich** w bramie*** i nie będzie wybawcy. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego dzieciom trudno będzie o ratunek, w sądach miejskich zostaną bez wybawcy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego synowie są daleko od ratunku, zostają zdeptani w bramie, a nie <i>ma</i> nikogo, kto by <i>ich</i> ocalił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oddaleni będą synowie jego od zbawienia, i starci będą w bramie, a nie będzie, ktoby ich wyrwał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Daleko będą synowie jego od zbawienia i starci będą w bramie, i nie będzie, kto by wyrwał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	od jego synów dalekie ocalenie, uciśnieni w bramie są bez obrońcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego dzieci są pozbawione pomocy, zostają zdeptane w sądzie, a nie ma obrońcy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego synowie nie będą żyć bezpiecznie, będą gnębieni w bramie i nikt nie będzie ich bronił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego synowie sami pozbawiają się ratunku, w bramie miejskiej nikt ich nie popiera i giną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie jego są pozbawieni pomocy, zginą przy bramie i nikt ich nie uratuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай їхні сини будуть далекі від спасіння, хай будуть висміяні ж при дверях поганців, і не буде спасителя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego dzieci dalekie są od pomocy; zostają zdeptane w bramie i nikt ich nie ocala.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Synowie jego pozostają z dala od wybawienia i w bramie zostają zmiażdżeni – bez wyzwoliciela.

¹⁾ Lub: jego synowie dalecy będą od ratunku.

²⁾ Lub: będą musieli pogodzić się z tym, że podeptano ich w bramie.

³⁾ Tj. w miejscu sprawowania sądu.